

Joanna Pędziśz, Maria Curie-Sklodowska University, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2024.48.3.1-10

Introduction

Einführung

The issue of changes and modifications hidden within the concept of transformation is not new and is addressed in scientific discourse in its various varieties, forms, scopes and areas. The concept of transformation may be associated not only with the political dimension talking about systemic transformation. Social-ecological and societal transformation (Kistel et al., 2024; Weik et al., 2024), digital transformation (Deppe, 2024; Wirtz, 2024), economic transformation (Weik et al., 2024; Wolf, 2024), systemic transformation (Bernstein, 2022), and business transformation (Märk & Situm, 2024; Raharjo et al., 2024) are just a few selected examples of works in which the concept of transformation becomes a keyword for researchers' considerations and the social and scientific contexts in which the considerations are embedded, have broadened the meaning of this term.

Without a doubt, transformation is associated with a change in the features or properties of a given phenomenon, with a modification of its intensity or quality, or even with the formation of something already existing anew in a different dimension or with respect to different points of reference. Changes in circumstances and situations, various contexts, and the coexistence of various conditions mean that phenomena, objects and processes can undergo transformations. The focus of the considerations presented here is the *translation process*. A process that is subject to transformation because it depends on: a) the implementation of new tools used by translators to support their activities, b) other, new, changing needs of the translators themselves, the translation market, translation situations as communicative ones, and c) the essence and status of the translation process itself, not only as an activity in itself, but as an instrument for achieving other goals.

Based on only a few selected recent publications in the field of translation studies (Chen & Krueger 2024; Chen & Yan, 2024; Filar, 2023; Marczak, 2024; Riondel, 2024), which are briefly described below, a kind of transformational change can be observed, thanks to which the translation system as a communication system

(F. Grucza, 1981; S. Grucza, 2014; Źmudzki, 2013) is embedded in a network of dependencies. These determine its essence and influences what the scientific discourse of translation studies is concerned with. Chen and Krueger (2024) explore the potential effectiveness of computer-assisted consecutive interpreting (CACI). Marczak (2024) emphasizes the importance of professionalism in translator education and discusses the internship as a learning mode that supposedly most closely reflects professional reality from the student's perspective. Riondel (2024) sees the revision, defined as the verification of a human translation by a second translator, as an important step in translation production. This issue is related to four others, namely the diversity of revision, the situational nature of revision, the difficulty of the task and the social dimension of revision, above all the principles of good communication. Chen and Yan (2024) see a close relationship between writing and translation that is not sufficiently explored in scientific discourse and translator training. The results of their study can help researchers and teachers gain a detailed understanding of students' performance in writing and translation. Filar (2023) on the other hand, considers the training of translators in the context of the theory of creative translation by Kußmaul (2007) based on cognitive theories of languages and psychological research on creativity and proposes translation tasks that stimulate creativity and reflexivity both at the level of receiving the source text and producing it in the target language.

This outline of various concepts is proof that the transformations in the development of translation skills are caused by the interpenetration of the assumptions of broadly understood translation studies and phenomena such as technological development, professionalization of education and its transfer to professional reality, relationality in the translation process (connected with the relationship between the participants of the process and the relationship of the activities that make up this process) and individual development that supports the development of translation competence.

Following on from the above considerations, transformations take on different forms and encompass different areas of the reality of translation. The articles presented in this issue of the journal visualize this – starting from the tools supporting the translation process, their operationalization in the translation process, through the visibility of the interpreters or translators in the process and their competencies, to the ability to reflect on their actions, to solve problems and to plan activities on a micro scale within the translation task, but also on a macro scale on the translation services market, up to the product – the target text, which has its own quality.

Ralph Krüger and Marek Łukasik point to technological changes that have an impact on translation studies. Their considerations focus on phenomena such as AI-driven tools, that may include neural machine translation systems, and the recent developments in generative AI or digital literacies. Ralph Krüger

emphasizes that they are the result of processes of digitalisation and datafication and traces the transition between machine-aided human translation (MAHT) and human-aided machine translation (HAMT) or machine-translation post-editing (MTPE). By establishing skills such as machine translation literacy, data literacy and artificial intelligence literacy Krüger tries to define an AI Literacy Framework for Translation, Interpreting and Specialised Communication in order to ultimately develop a set of AI-related competencies required by current and future stakeholders in the AI-saturated language industry. Marek Łukasik presents the results of a pilot study on the perception of the future of the translation profession in the era of artificial intelligence. On the one hand, it confirms that developments in generative AI can increase productivity and reliability, but on the other hand, there is still a knowledge gap regarding the more specific use of GenAI in the translator's profession. The assumed changes in the constitutive elements of translation studies as a scientific discipline also seems important, as evidenced by the recent publications, and the articles collected in this issue are a continuation of this.

Tawei Wang also looks at machine translation (MT) and identifies the differences between human translation and MT represented by the translator pen. The underlying qualitative and case-based text analysis is an impulse for further, broader research using various methods, including quantitative ones to expand research to artificial intelligence (AI) and natural language processing (NLP).

Also suggested in this issue of the journal is the systemic turn to which simultaneous interpreting should be subjected. Martina Behr points to the need for methodological consolidation, which can be achieved by drawing on the findings of systems theory and presents an example of the first system-dynamic model of simultaneous interpreting. The i-Model aims to show the first proof and benefits of a systems approach.

The idea and essence of polyphony becomes another phenomenon that is referred to in the research of translation studies. However, in this context, what is important is not the tools used to carry out the translation process, but the person – the future translator or interpreter – and the development of their skills. The notion of polyphony that Konrad Klimkowski adopts in his paper draws upon the concept of multiple voices introduced to translator education and is treated as an educational idea. The author tries to show how polyphony can be embedded in the content of classes and argues that polyphony can empower students' informed approach to career choices.

Marta Chodkiewicz-Nalepa also focuses on developing the competencies of future translators. The focus is on problem-solving and includes 315 problem-solving paths focusing in particular on verbal (but also non-verbal) evidence confirming students' awareness of the nature of the problems, the strategicness of the problem-solving process, and the plausibility of the final solutions provided.

Meanwhile, Nilufer Aybirdi and Turgay Han see translation as a writing assessment tool and a tool in teaching foreign languages. In this context, the assessment of the translation performance itself seems problematic as it depends on various factors, such as the influence of different social contexts on writing processes, the influence of learners' general knowledge and the level of language proficiency and judgment on writing skills. Thus, the authors address the area of reflections on the nature and meaning of assessment and self-assessment (also in the translation process) from the perspective of learners and teachers.

Birgit Krehl sees the translation process as a network of interactions and analyses tandem translation and interlinear translation as methods of translational action based on the joint action of several actors, which allows translators and poets to work closely together in various projects. The key words in her considerations are the visibility of the translator and the interaction between translators and between translators and poets in an anthology as a publication format.

The last article in the current issue of the journal is also devoted to literary translation. Raluca Sinu connects this issue with the still relevant problem of the translator's knowledge and the dependence of their translation decisions on the scope of their knowledge. The author researches terms related to nature terminology in the literary text highlighting possible explanations for the translation decisions. In this way, Raluca Sinu demonstrates the relationship between the translator's limited knowledge and the translation techniques and strategies used.

Lublin, September, 2024



Die Frage nach den Veränderungen und Modifikationen, die sich im Begriff der Transformation verbergen, ist nicht neu und wird im wissenschaftlichen Diskurs in seinen verschiedenen Varianten, Formen, Umfang und Bereichen behandelt. Der Begriff der Transformation kann nicht nur mit der politischen Dimension assoziiert werden, wenn z.B. von systemischer Transformation die Rede ist. Sozial-ökologische und gesellschaftliche Transformation (Kistel et al., 2024; Weik et al., 2024), digitale Transformation (Deppe 2024; Wirtz 2024), ökonomische Transformation (Weik et al., 2024; Wolf 2024), systemische Transformation (Bernstein, 2022), Unternehmenstransformation (Märk & Situm 2024; Raharjo et al., 2024) – dies sind nur einige ausgewählte Beispiele für Arbeiten, in denen der Begriff der Transformation zu einem Schlüsselwort für die Überlegungen der Forscher*innen wird und die sozialen und wissenschaftlichen Kontexte, in die die Überlegungen eingebettet sind, die Bedeutung dieses Begriffs erweitert haben.

Ohne Zweifel ist Transformation mit einer Änderung der Merkmale oder Eigenschaften eines bestimmten Phänomens verbunden, mit einer Modifikation seiner Intensität oder Qualität oder sogar mit der Neubildung von etwas bereits Existierendem in einer anderen Dimension oder unter Berücksichtigung anderer Bezugspunkte. Veränderte Umstände und Situationen, verschiedene Kontexte und das Nebeneinander unterschiedlicher Bedingungen führen dazu, dass Phänomene, Objekte und Prozesse Transformationen unterliegen können. Im Mittelpunkt der hier vorgestellten Überlegungen steht der Translationsprozess. Ein Prozess, dem nicht selten Transformationen zugrunde liegen, weil er von solchen Aspekten abhängt wie: a) Implementierung neuer Tools, die Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen zur Unterstützung ihrer Tätigkeit verwenden, b) anderen, neuen, sich ändernden Bedürfnissen der Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen selbst, dem Markt, Translationssituationen als Kommunikationssituationen, c) dem Wesen und Status des Translationsprozesses selbst, nicht nur als souveräne Handlung, sondern als Instrument zur Erreichung anderer Ziele.

Anhand einiger ausgewählter neuer Veröffentlichungen in der Translatorik (Chen & Krueger 2024; Chen & Yan 2024; Filar 2023; Marczak 2024; Riondel; 2024), die im Folgenden kurz beschrieben werden, lässt sich eine Art transformativer Wende beobachten, dank der das Translationsgefüge als Kommunikationsgefüge (F. Grucza 1981; S. Grucza 2014; Źmudzki 2013) in ein Netz von Abhängigkeiten eingebettet wird. Diese bestimmen sein Wesen und beeinflussen, was der wissenschaftliche Diskurs in der Translatorik in den Blick nimmt. Chen/Krueger (2024) untersuchen die potenzielle Wirksamkeit des computergestützten Konsekutivdolmetschens (CACI). Marczak (2024) betont die Bedeutung von Professionalität in der Ausbildung zukünftiger Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen und diskutiert das Praktikum als Lernmodus, der die berufliche Realität aus Sicht der Studierenden am ehesten widerspiegeln sollte. Riondel (2024) betrachtet die Revision, definiert als die Überprüfung einer Übersetzung durch einen zweiten Übersetzer/ eine zweite Übersetzerin, als einen wichtigen Schritt in der Übersetzung. Dieses Problem hängt mit vier Fragen zusammen, nämlich: der Vielfalt der Revision, der situativen Natur der Revision, der Schwierigkeit der Aufgabe und der sozialen Dimension der Revision und vor allem den Grundsätzen guter Kommunikation. Chen and Yan (2024) sehen eine enge Beziehung zwischen dem Prozess des Schreibens und des Übersetzens, die im wissenschaftlichen Diskurs und in der Ausbildung der Übersetzer*innen nicht ausreichend erforscht wird. Die Ergebnisse ihrer Studie können deswegen helfen, ein detailliertes Verständnis der Leistung der Schüler*innen beim Schreiben und Übersetzen zu erlangen. Filar (2023) hingegen betrachtet die Ausbildung der Übersetzer*innen und/oder, Dolmetscher*innen im Kontext der Theorie der kreativen Übersetzung von Kußmaul (2007), die auf kognitiven Sprachtheorien und psychologischer Kreativitätsforschung basiert, und schlägt Aufgaben vor, die

Kreativität und Reflexivität sowohl in der Phase der Rezeption des Ausgangstextes als auch in der Phase der Produktion des Textes in der Zielsprache stimulieren.

Die obige Darstellung verschiedener Konzepte ist ein Beweis dafür, dass die Veränderungen in der Entwicklung von Translations- und translatorischer Kompetenz durch die gegenseitige Durchdringung und den Wechselspiel der Voraussetzungen der Translatorik als wissenschaftlichen Bereiches und solcher Phänomene verursacht werden wie: technologische Entwicklung, Professionalisierung der Ausbildung und ihre Übertragung auf die berufliche Realität, Relationalität im Translationsprozess (Beziehung zwischen den Prozess-Teilnehmenden und das Zusammenspiel der Handlungen, die diesen Prozess ausmachen) und individuelle Entfaltung, die die Entwicklung von Translations- und translatorischer Kompetenz unterstützt.

Wie aus den obigen Überlegungen hervorgeht, haben Transformationen unterschiedliche Formen und umfassen unterschiedliche Dimensionen des Translationsprozesses. Die in dieser Ausgabe der Zeitschrift vorgeschlagenen Beiträge veranschaulichen diese – von den den Translationsprozess unterstützenden Werkzeugen und Instrumenten und ihrer Operationalisierung im Translationsprozess, über die Sichtbarkeit der Dolmetscher*innen oder Übersetzer*innen in dem Prozess und ihre Kompetenzen, bis hin zur Fähigkeit der Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen, über ihre Handlungen zu reflektieren, Probleme zu lösen und Handlungen auf der Mikroebene im Rahmen der Translationsaufgabe, aber auch auf der Makroebene, auf dem Markt, zu planen, sowie zum Produkt – dem Zieltext, der seine eigene Qualität hat.

Ralph Krüger und Marek Łukasik weisen auf technologische Veränderungen hin, die sich auf die Translatorik auswirken. Ihre Überlegungen konzentrieren sich auf Phänomene wie KI-gesteuerte Tools, wie neuronale maschinelle Übersetzungssysteme, die jüngsten Entwicklungen in der generativen KI oder digitale Kompetenzen. Ralph Krüger betont, dass sie das Ergebnis von Prozessen der Digitalisierung und Datafizierung sind, und nimmt den Übergang von machine-aided human translation (MAHT) zu human-aided machine translation (HAMT) oder machine-translation post-editing (MTPE) in den Blick. Durch die Etablierung von Fähigkeiten wie maschinelle Übersetzungskompetenz, Datenkompetenz und KI-Kompetenz versucht Krüger, einen KI-Kompetenzrahmen für Übersetzung, Dolmetschen und Fachkommunikation zu definieren, um letztendlich eine Reihe von KI-bezogenen Kompetenzen zu entwickeln, die von aktuellen und zukünftigen Stakeholdern in der KI-gesättigten Sprachindustrie benötigt werden. Marek Łukasik präsentiert hingegen die Ergebnisse einer Pilotstudie zur Wahrnehmung der Zukunft des Berufs des Übersetzers oder des Dolmetschers im Zeitalter der künstlichen Intelligenz. Einerseits bestätigt die Studie, dass Entwicklungen im Bereich der generativen KI die Produktivität und Zuverlässigkeit steigern können, andererseits besteht jedoch immer noch eine Wissenslücke hinsichtlich

der spezifischeren Nutzung von der generativen KI im Beruf des Übersetzers/ des Dolmetschers. Das Postulat der Änderungen in den konstitutiven Forschungsbereichen der Translatorik als wissenschaftlicher Disziplin scheint ebenfalls wichtig zu sein, wie die genannten jüngsten Veröffentlichungen belegen. Die in dieser Ausgabe gesammelten Artikel sind demnach eine Fortsetzung davon.

Tawei Wang befasst sich auch mit maschineller Übersetzung (MÜ) und identifiziert die Unterschiede zwischen menschlicher Übersetzung und MÜ, die durch translator pen dargestellt werden. Die zugrunde liegende qualitative und fallbasierte Textanalyse ist ein Impuls für weitere, breitere Forschung mit der Verwendung verschiedener Methoden, darunter auch quantitativer, um eine für künstliche Intelligenz (KI) und natürliche Sprachverarbeitung (NLP) zu erweitern.

Eine weitere in diesem Sonderheft der Zeitschrift postulierte Wende ist die systemische Wende, der das Simultandolmetschen unterzogen werden sollte. Martina Behr weist auf die Notwendigkeit einer methodischen Konsolidierung hin, die durch die Nutzung der Erkenntnisse der Systemtheorie erreicht werden kann, und stellt ein Beispiel für das erste systemdynamische Modell des Simultandolmetschens vor. Das i-Modell soll erste Beweise und Vorteile eines systemischen Ansatzes aufzeigen.

Die Idee und das Wesen der Polyphonie werden zu einem weiteren Phänomen, das in der translationswissenschaftlichen Forschung erörtert wird. In diesem Zusammenhang sind jedoch nicht die Werkzeuge wichtig, die in den Translationsprozess mit einbezogen werden, sondern Menschen – zukünftige Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen – und die Entwicklung ihrer Fähigkeiten. Der Begriff der Polyphonie, den Konrad Klimkowski in seinem Beitrag verwendet, stützt sich auf das Konzept der Mehrstimmigkeit, das in die Ausbildung von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen eingeführt und als pädagogische Idee behandelt wird. Der Autor versucht zu zeigen, wie Polyphonie in den Unterrichtsinhalt eingebettet werden kann, und zu argumentieren, dass Polyphonie den Studierenden eine fundierte Berufswahl ermöglichen kann.

Marta Chodkiewicz-Nalepa konzentriert sich auch auf die Entwicklung der Kompetenzen zukünftiger Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen. Der Schwerpunkt liegt auf der Problemlösung und umfasst 315 Problemlösungspfade, die aufgrund verbaler (aber auch nonverbaler) Beweise etabliert werden, die das Bewusstsein der Studierenden für die Art der Probleme, die Strategie des Problemlösungsprozesses und die Plausibilität der bereitgestellten Endlösungen bestätigen.

Nilufer Aybirdi und Turgay Han hingegen sehen die Übersetzung als ein Bewertungsinstrument der Schreibfähigkeit und ein Werkzeug zum Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Hinsichtlich dessen erscheint die Bewertung der Übersetzungsleistung selbst problematisch, da sie von verschiedenen Faktoren abhängt, wie etwa dem Einfluss unterschiedlicher sozialer Kontexte

auf Schreibprozesse, dem Einfluss des Allgemeinwissens der Lernenden und dem Niveau der Sprachkompetenz und der Bewertungsfähigkeit. Damit gehen die Autoren auf den Bereich der Überlegungen bezüglich des Wesens und der Bedeutung von Bewertung und Selbstbewertung (auch im Translationsprozess) aus der Perspektive der Lernenden und Lehrenden ein.

Birgit Krehl betrachtet den Übersetzungsprozess als Netzwerk und Wechselspiel von Interaktionen und analysiert Tandem-Übersetzen und Interlinearübersetzung als Verfahren translatorischen Handelns, die auf dem gemeinsamen Handeln mehrerer Akteur*innen beruhen und Übersetzer*innen und Lyriker*innen in verschiedenen Projekten eng zusammenarbeiten lassen. Das Schlüsselwort von Überlegungen der Autorin ist die „Sichtbarkeit“ der Übersetzer*innen und die Interaktion zwischen Übersetzer*innen und zwischen Übersetzer*innen und Lyriker*innen in einer Anthologie als Publikationsformat.

Auch der letzte Artikel in der vorliegenden Sondernummer der Zeitschrift widmet sich der literarischen Übersetzung. Raluca Sinu verbindet dieses Thema mit dem nach wie vor aktuellen Problem des Wissens der Übersetzer*innen und der Abhängigkeit ihrer Übersetzungsentscheidungen von den Wissensbeständen. In dem Beitrag werden Begriffe in den Blick genommen, die mit der Naturterminologie im literarischen Text in Zusammenhang stehen, und mögliche Erklärungen für die Übersetzungsentscheidungen aufgezeigt. Auf diese Weise zeigt Raluca Sinu die Beziehung zwischen dem (begrenzten) Wissen und den verwendeten Übersetzungstechniken und -strategien auf.

Lublin, September, 2024

References

- Bernstein, P. (2022). 1.1 A Systemic Transformation In P. G. Bernstein (Ed.), *Architecture | Design | Data: Practice Competency in the Era of Computation* (pp. 12–15). Birkhäuser. <https://doi.org/10.1515/9783035610444-012>
- Chen, S., & Kruger, J. L. (2024). A computer-assisted consecutive interpreting workflow: training and evaluation. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(3), 380–399. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2373553>
- Chen, X., & Yan, J. X. (2024). Examining student translators' writing and translation products: quality, errors and self-perceived mental workload. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(3), 465–485. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2334165>
- Deppe, B. (2024). 30 Actively Shaping the Digital Transformation Process with Systemic Organizational Development. In O. D. Doleski, & M. Freunek (Eds.), *Handbook of Electrical Power Systems: Energy Technology and Management in Dialogue* (pp. 581–608). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/978311264271-030>
- Filar, M. (2023). Kształcenie kreatywności u początkujących tłumaczy – propozycje zadań translacyjnych. *Studia Translatorica*, 14(2023), 93–109. <https://doi.org/10.23817/strans.14-6>
- Grucza, F. (1981). Zagadnienia translatoryki. In F. Grucza (Ed.), *Glottodydaktyka a translatoryka* (pp. 9–30). Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

- Grucza, S. (2014). Grundzüge der anthropozentrischen Translatorik. In A. Lyp-Bielecka (Ed.), *Mehr als Worte. Sprachwissenschaftliche Studien. Professor Dr. habil. Czesława Schatte und Professor Dr. habil. Christoph Schatte gewidmet* (pp. 127–137). Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Kister, J., Dorn, F. M., & Hafner, R. (2024). Framing social-ecological transformation as a geographical concept. *Geography Compass*, e12744, 1–15 <https://doi.org/10.1111/gec3.12744>
- Kußmaul, P. (2007). *Kreatives Übersetzen*. Stauffenburg.
- Märk, S., & Situm, M. (2024). *Family Business Transformation: Strategic Orientation and Business Modelling*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110775563>
- Marczak, M. (2024). Internship insight out: exploring translation students' perspectives on experience and learning gains. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(4), 1–19. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2381362>
- Raharjo, K., Afrianty, T. W., & Prakasa, Y. (2024). Digital literacy and business transformation: social-cognitive learning perspectives in small business enterprises. *Cogent Business & Management*, 11(1), 1–18. <https://doi.org/10.1080/23311975.2024.2376282>
- Riondel, A. (2024). How to teach revision: tips from an interview study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(4), 507–522. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2372916>
- Weik, E., Land, Ch., & Hartz, R. (2024). *The Handbook of Organizing Economic, Ecological and Societal Transformation*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110986945>
- Wirtz, B. W. (2024). Digital Transformation and Digital Organization. In B. W. Wirtz (Ed.), *Digital Business and Electronic Commerce*. Springer Texts in Business and Economics (pp. 717–748). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-50289-7_16
- Wolf, J. (2024). *Economic Transformation. Designing a Contemporary Economy*. Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-658-43732-9_2
- Żmudzki, J. (2013). Holizm funkcjonalny w perspektywie translatoryki antropocentrycznej. *Lingwistyka Stosowana*, 8, 177–187.

